

Haasnoot Happenings

De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Nieuwsbrief nr. 30 - juni 2003

Joel (14 jaar) ging op werkweek naar het historische noorden van Ethiopië. Met enige jaloersheid zagen zijn ouders hem vertrekken (omdat zij die trip nog niet hebben gemaakt!). U krijgt een verslagje van hem met foto's. Eerst echter een aantal fragmenten uit Jaaps 'weekboek'. Over alfabetten, dialecten en bouwtekeningen.

Standplaats Addis Abeba

Ik kan me voorstellen dat het voor velen van jullie onduidelijk is wat een 'Language Programs Coordinator' (in het Nederlands zoiets als 'hoofd (ver-)taalprojecten' nu eigenlijk doet. Met een aantal fragmenten uit mijn 'weekboek' hoop ik (Jaap) daar verandering in te brengen.

Maandag

Normaal ben ik rond acht uur al op het kantoor, maar deze morgen kom ik wat traag op gang. Ik kom half negen aan - het gezamenlijke morgengebed is al afgelopen - en ik word meteen overvallen met vragen. Kathy, een Amerikaanse collega die verantwoordelijk is voor 'project funding' (dat is het geld voor projecten dat voornamelijk via Wycliffe USA binnenkomt), heeft een paar vragen over een alfabetiseringsproject dat we wegens gebrek aan financiën voortijdig moeten stoppen. We spreken af dat ik eerst de email lees waaraan ze refereert (en m'n computer aanzet!) en dat we er dan over praten.

Nadat ik de bewuste email heb gelezen, ga ik naar Kathy om de situatie te bespreken. We zijn op het moment vooral met de ontslagprocedures voor het Ethiopische personeel bezig. Omdat de giften die via Wycliffe USA binnenkomen met meer dan veertig procent (!) zijn gedaald, hebben we een aantal lastige beslissingen moeten nemen. Twee projecten moeten worden gestopt en een aantal anderen kunnen alleen het minimale doen.

Om half elf is het koffietijd. Sinds kort hebben we satelliet tv in de koffieruimte en kunnen we het laatste nieuws volgen via CNN. Het nadeel van de tv is dat er minder

gesprekken plaatsvinden tijdens de koffie. (Inmiddels is de satelliet tv weer verdwenen omdat het toch te duur was).

Na de koffie komt een Duitse collega langs die net terug is in Addis. Hij was naar een grote 'alfabetbijeenkomst' geweest in het taalgebied waar hij werkt. Dit is een taal die ook in Soedan wordt gesproken en men had de keuze tussen Ethiopisch, Arabisch of Latijns schrift als alfabet voor de eigen taal. Na twee dagen vergaderen viel de keuze op Latijns schrift. M'n collega was erg blij met die keuze. Hij gaf me een kort verslag van de bijeenkomst en zijn rol daarin.

Toen was het tijd voor een werkje waar ik niet veel zin in had, maar wat wel moest gebeuren: het controleren van de sectie voor Ethiopië in de Ethnologue (een dik boek met alle talen in de wereld, uitgegeven door SIL International [zie: www.ethnologue.com]). Als ik ermee bezig ben, is het toch ook wel weer leuk. Ik vind nog een aantal dingen die gewijzigd moeten worden en ben zo geconcentreerd bezig dat ik om kwart voor een pas op de klok kijk. Gauw naar huis voor lunch!

Na de lunch hebben we als kantoor team een vergadering over wie wat doet als meer dan de helft van ons team op verlof

gaat in het regenseizoen (bij jullie zomer). Voor mij wordt het een drukke regentijd als waarnemend directeur!

Dinsdag

We beginnen met een kantoorteam vergadering om punten van algemeen belang uit te wisselen. Na die vergadering zoek ik wat informatie bij elkaar voor een presentatie die Simon (collega en directeur) en ik morgen avond gaan geven op een theologische hogeschool. We zijn daar uitgenodigd om meer te vertellen over bijbelvertaalwerk in Ethiopië.

Later bel ik een collega die de laatste hand legt aan het 'wat te doen in geval van een crisis' plan van onze organisatie. We bespreken diverse punten die meer uitleg behoeven en m'n collega zegt me toe dat ik het vrijdag in m'n mailbox heb om te verspreiden.

Woensdag

Mirjam gaat ook mee naar kantoor om daar wat van de Shekacho vertaling in de computer in te voeren. Vandaag is het de 'electriciteit-spaardag' voor ons gedeelte van de stad en daarom kan ze dus niet thuis op de computer werken. Het kantoor is in hetzelfde gebied als ons huis, maar bij SIL hebben we een generator.

Na de koffie bekijken we als kantoorteam de tekeningen van de architect om de huidige indeling van ons kantoor zodanig te veranderen dat we meer ruimte hebben voor trainingen en cursussen. De plannen zien er goed uit, de grote vraag is nu echter waar we het geld vandaan halen!



's Middags ga ik vroeger naar huis, omdat ik 's avonds de presentatie op de theologische school heb. Mirjam heeft vanaf vier uur een vergadering van het schoolbestuur van Bingham Academy dus het is voor de jongens ook goed dat ik eerder thuis ben. De presentatie gaat goed en de studenten zijn aardig enthousiast.

Donderdag

's Morgens heb ik een functioneringsgesprekje met de parttime bibliothecaris. Hij werkt nu een paar maanden in onze bibliotheek, maar ik ben niet helemaal tevreden over zijn werk. Hij doet erg zijn best, maar is niet erg precies in het terugzetten van boeken en het invoeren van titels in de computer. We spreken af dat we over een paar weken nog eens kijken hoe het gaat.

's Middags praten we op het kantoor over 'burnout'. Iets wat helaas niet aan SIL mensen voorbij gaat! We praten met een collega die een studie heeft gemaakt van dit verschijnsel en we 'brainstormen' over hoe we dit binnen de organisatie kunnen voorkomen.

Vrijdag

Er komen een aantal studenten taalkunde van de universiteit van Addis Abeba langs om gebruik te maken van onze bibliotheek. Ik vertel hen hoe onze bibliotheek in elkaar steekt en laat hen dan verder hun gang gaan.

's Middags komt een Ethiopische collega langs die onderzoek doet naar de dialectsituatie in verschillende gebieden in Ethiopië. Hij heeft een brief van mij nodig om een bepaald gebied te kunnen bezoeken. In de brief vraag ik de overheid om hem toestemming te geven daar onderzoek te doen.

Bingham Academy werkweek naar het noorden van Ethiopië

(door Joel Haasnoot)

Dag 1 - Naar Lalibella

We moeten om 8 uur 's morgens op het vliegveld zijn. Om kwart over gaan we met de groep naar binnen. Eerst door een security check, dan de bagage inchecken en wachten. Om half 11 gaan we met een bus naar het vliegtuig, een Fokker 50. Dan 55 minuten naar Lalibella waar we twee nachten verblijven. Eerst naar ons hotel en lunch eten. 's Middags gaan we 7 kerken bezoeken. 's Avonds na het eten gaan we kletsen en spelletjes spelen.



Dag 2 - De berg op

We gaan vandaag met muilezels en wat paarden een berg beklimmen en daarom moeten we vroeg wakker worden. Als we hebben ontbeten, gaan we naar de muilezels. Voor elke muilezel is er iemand die de muilezel begeleidt. Sommige stukken, en vooral het laatste stuk, moeten we lopen. Na een rit van anderhalf uur en 1 kilometer hoger, zijn we boven. Bovenop is een klein kerkje dat de rit niet waard is, maar er is wel een heel mooi uitzicht over de omgeving. We gaan terug naar het hotel om te lunchen en 's middags gaan we weer kerken bezoeken. Ze zijn allemaal mooi maar na 11 kerken heb je het wel gezien!



Dag 3 - Kastelen in Gondar

We kunnen vandaag lekker uitslapen tot 8 uur. Na het ontbijt gaan we naar het vliegveld. Bij het vliegveld moeten al onze tassen bekeken worden en moeten we wachten op het vliegtuig. Als het vliegtuig er eenmaal is, moet iedereen worden gechecked en de handbagage gaat door een x-ray machine. Onderweg naar Gondar (een vlucht van 20 minuten) is er heel veel turbulentie. In Gondar haalt een bus van Bingham Academy (die uit Addis is gekomen) ons van het vliegveld. Nadat we hebben gegeten en gesetteld zijn in ons hotel (compleet met telefoon en tv), gaan we kastelen bekijken tot het einde van de middag.

Dag 4 - Bahir Dar

We moeten vroeg wakker worden om eerst naar een kerk te gaan en dan met de bus naar Bahir Dar. De weg naar Bahir Dar is niet geasfalteerd en erg slecht: het duurt ongeveer 5 uur om 150 kilometer te rijden. Na de lunch in Bahir Dar gaan we met twee kleine bootjes naar een eiland waar een kerk is met veel beschilderingen.

Als we terug gaan, begint het donker te worden en het laatste half uur moeten we heel zachtjes varen vanwege de grote stenen in het water.



Dag 5 - Watervall!

We mogen weer uitslapen! Als we allemaal hebben ontbeten, gaan we naar de waterval van de Blauwe Nijl. Normaal is deze 400 meter breed maar nu vanwege gebrek aan regen en een hydro-elektriciteit project was hij maar 10 meter breed. Daarom mochten we eronder zwemmen en ook onder de waterval staan. 's Middags hebben we 'free-time' en mogen we doen wat we willen. 's Avonds gaan we eten bij de ouders van een klasgenoot die in Bahir Dar wonen en werken.



Dag 6 - Terug naar Addis

We moeten om kwart voor 5 wakker worden vanmorgen om met de bus naar Addis terug te rijden. De rit duurt 14 uur over een vrij slechte weg. Alleen de laatste 4 uur van de weg is geasfalteerd. We hebben een leuke week achter de rug (genoeg kerken gezien!) en zijn nu allemaal errug moe...

Hartelijke groeten van
Mirjam, Jaap, Joël, Jesse, Desta & David Haasnoot